



CONVENIO ESPECÍFICO EN MATERIA DE INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO QUE CELEBRAN POR UNA PARTE LA **UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO** EN LO SUCESIVO LA "UDEG", REPRESENTADA POR SU RECTOR GENERAL, MTRO. ITZCÓATL TONATIUH BRAVO PADILLA Y EL SECRETARIO GENERAL, MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS, Y, POR LA OTRA, LA **UNIVERSITÉ JOSEPH FOURIER, FRANCIA**, EN LO SUCESIVO LA "UJF", REPRESENTADA POR SU PRESIDENT, PATRICK LEVY; AL TENOR DE LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

DECLARACIONES

- I. Que de conformidad con su normatividad, son instituciones de educación superior con plena capacidad para comprometerse, y que tienen como fines esenciales la docencia, la extensión y la investigación.
- II. Que las personas que comparecen a la firma del presente convenio, manifiestan bajo protesta de decir verdad que la personalidad con que se ostentan, les otorga poder suficiente para obligar en los términos del presente convenio a las instituciones que representan.
- III. Que consideran de importancia fundamental para el desarrollo de ambos países en atención a los objetivos, fines y funciones que la sociedad y el Estado les han confiado, el promover y apoyar la docencia, la investigación y la extensión, razón por la cual es su voluntad suscribir el presente convenio en los términos y condiciones que se establecen en las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. El presente convenio tiene por objeto establecer las bases para llevar a cabo el intercambio de personal académico de las partes.

SEGUNDA. Ambas instituciones acuerdan que el intercambio de personal académico bajo este convenio se ajustará al calendario escolar de la Universidad anfitriona y puede tener una duración de un semestre, un año académico, o de mayor o menor duración cuando así se requiera y previo acuerdo entre ambas Instituciones.



TERCERA. Ambas instituciones acuerdan revisar anualmente el número de académicos enviados y recibidos y tratarán de mantener un balance numérico por la duración de este convenio.

CUARTA. Las instituciones en la medida de sus posibilidades podrán apoyar al personal académico de intercambio, en la obtención de recursos para cubrir los gastos de transportación, hospedaje, alimentación y seguro médico internacional.

La institución que envíe personal académico será la responsable de cubrir a éstos su sueldo.

QUINTA. Los académicos que participen dentro del presente convenio, deberán realizar los trámites previstos en la normatividad de su institución de origen, para que se les autorice ausentarse de sus labores académicas durante el tiempo que dure su estancia en la institución receptora.

SEXTA. Los académicos que participen en el presente programa de intercambio serán responsables de todos los gastos adicionales del intercambio que se generen tales como gastos de transporte, hospedaje, alimentación y seguro médico internacional.

SÉPTIMA. Ambas partes acuerdan, que el personal docente que participe en el presente programa de intercambio mantendrá su relación laboral con su institución de origen.

OCTAVA. La institución receptora otorgará al personal académico que reciba, al concluir su estancia en dicho centro, una constancia de las actividades docentes realizadas.

NOVENA. El presente convenio tendrá una vigencia de cinco años contados a partir de la fecha de su firma conjunta. El convenio podrá terminarse anticipadamente cuando una de las partes comunique por escrito a la otra con seis meses de anticipación su deseo de darlo por terminado, en este caso, los académicos que ya hayan sido aceptados por las partes no serán afectados y se les permitirá concluir sus actividades programadas cumpliéndose en todo las cláusulas arriba estipuladas.

DÉCIMA. Las partes manifiestan que la firma de este convenio y los compromisos contraídos en él, son producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las acciones necesarias para su debido cumplimiento; en caso de presentarse alguna discrepancia sobre su interpretación, ésta será resuelta de común acuerdo.



Leído el presente instrumento, enteradas las partes del contenido y alcance de cada una de sus cláusulas e indicando que en su celebración no existe dolo, mala fe, o cualquier otro motivo que vicie su consentimiento, lo firman por duplicado en idioma inglés y español, con igual contenido y validez.

Lugar: Guadalajara, Jalisco, México

Lugar: Grenoble, Isère, Francia

Fecha:

Fecha: 31/3/2015

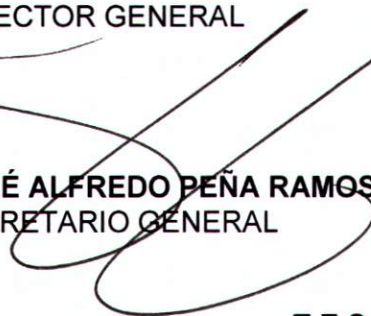
UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

UNIVERSITÉ JOSEPH FOURIER


**MTRO. ITZCÓATL TONATIUH BRAVO
PADILLA
RECTOR GENERAL**


**PATRICK LEVY
PRESIDENT**




**MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS
SECRETARIO GENERAL**

TESTIGOS


**DR. CESAR OCTAVIO MONZÓN
RECTOR DEL CENTRO
UNIVERSITARIO DE CIENCIAS
EXACTAS E INGENIERÍAS**


**MTRA. NADIA PAOLA MIRELES
TORRES
COORDINADORA GENERAL DE
COOPERACIÓN E
INTERNACIONALIZACIÓN**



SPECIFIC AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF ACADEMIC PERSONAL, BROUGHT ABOUT BY THE **UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO**, HEREIN REFERRED TO AS "UDEG", REPRESENTED BY ITS GENERAL RECTOR, MTRO. ITZCÓATL TONATIUH BRAVO PADILLA AND THE GENERAL SECRETARY, MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS, WHICH WILL BE REFERRED TO AS "UDEG", AND BY THE **UNIVERSITÉ JOSEPH FOURIER, FRANCE**, REFERRED TO AS "UJF", REPRESENTED BY ITS PRESIDENT, PATRICK LEVY; PURSUANT TO THE FOLLOWING DECLARATIONS AND CLAUSES:

DECLARATIONS

- I. That, in keeping with their normative laws and regulations, they are higher education institutions with full legal capacity to establish commitments, and that their essential aims are teaching, extension and research.
- II. That the persons signing this agreement state under oath that their legal status grants them full power to bind the institutions they represent to the terms of this agreement.
- III. That they consider the promotion and support of teaching, research and university extension to be of primary importance for the development of their countries, in the fulfillment of the objectives, aims and functions that the State and society have conferred on them, for which reason it is their express intention to come to an agreement established under the following terms and conditions:

CLAUSES

FIRST. The objective of the present agreement is to establish the basis to bring into effect an exchange programme for the exchange of faculty members between both universities.

SECOND. Under this agreement, the exchanges will be adjusted according to the academic calendar of each university and will last for one semester, the full academic year, or of a shorter duration when the programme requires, subject to the prior agreement of both parties.

THIRD. Both universities agree to annually revise the number of faculty members sent and received and will attempt to maintain an overall numerical balance.

FOURTH. Each university will provide academic advice and counselling services to faculty members during their stay in the respective universities.
The home institution will be responsible for paying the salary of the faculty members sent on exchange.



FIFTH. Faculty members who participate in the programme governed by this agreement will be responsible for complying with the requirements of their home institution in order to absent themselves from their academic duties for the duration of their stay in the host institution.

SIXTH. The faculty members who participate in the exchange programme will be responsible for all additional costs involved in the exchange, such as the costs of transportation, accommodation, food and international medical insurance.

SEVENTH. Both parties agree that the faculty members who participate in this exchange programme will maintain their employment status with their home institution.

EIGHTH. At the end of the academic term the host university will provide the faculty member with written proof of the academic activities undertaken.

NINTH. This agreement will become valid for a period of five years upon signature by both parties. Should the signing take place separately, the final signature will determine the date when the agreement will come into effect. The agreement may be renewed, broadened and/or modified subject to mutual consent, and not less than 6 months before its due termination date. In this case, the activities of the faculty members already accepted will not be affected and they will be permitted to conclude such activities, respecting all the clauses contained herein.

TENTH. The parties demonstrate good faith in signing this agreement and accept the obligations contracted herein, agreeing to carry out all the actions necessary for their due fulfillment. If a discrepancy should occur over its interpretation, it will be resolved by mutual accord.

Having read this document and being aware of the contents and extent of each clause and affirming that there is no deceit, reticence, or any other reason that might corrupt its approval, both institutions sign in duplicate in Spanish and English version, in:

Place: Guadalajara, Jalisco, México
Date:

Place: Grenoble, Isère, France
Date: 31/3/2015

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA


**MTRO. ITZCOATL TONATIUH
BRAVO PADILLA
GENERAL RECTOR**

UNIVERSITÉ JOSEPH FOURIER


**PATRICK LEVY
PRESIDENT**





**MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA
RAMOS**
SECRETARIO GENERAL

WITNESSES

**MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA
RAMOS**
GENERAL SECRETARY

DR. CESAR OCTAVIO MONZON
RECTOR OF THE UNIVERSITY
CENTER OF EXACT SCIENCES AND
ENGINEERING

**MTRA. NADIA PAOLA MIRELES
TORRES**
GENERAL COORDINATOR OF
COOPERATION AND
INTERNATIONALISATION